

# LIEDER

FÜR EINE SINGSTIMME MIT KLAVIERBEGLEITUNG  
VON EUGEN HAILE.

Kleines Bächlein: „Kleines Bächlein fließet munter“ . . . . . M. —.80  
The Brooklet: „Brooklet merry flows so gally“.

„Der Sommer und der Sonnenschein.“ Volkslied . . . . . M. —.80  
Summer and Sunshine: „The summer and the sunshine bright“.

Schlummerlied: „Schlaf, mein Kindchen“ von ERNST v. PETZOLD-EBERON . M. —.80  
Lullaby: „Sleep my baby“.

Unendliche Liebe: „Schätzle, was hab ich dir Leids getan“ . . . . . M. —.80  
Eternal Love: „Sweet-heart pray, what have I done to thee“.

„Liebliche Kleine“ von JULIUS STURM . . . . . M. 1.20  
„Sweet, dainty maiden.“

Lied des Harfenmädchens: „Heute, nur heute“ von THEODOR STORM . . M. —.80  
The Song of the Maiden with the Harp: „Only to-day“.

Weißer Wolken: „Weißer Wolken gehn im Blauen“, a. d. „New-Yorker Staatsztg.“ M. 1.—  
Whitest Clouds: „Whitest clouds afloat the sky“.

„Ein Freund ging nach Amerika“ von PETER ROSEGGER . . . . . M. 1.20  
„My friend's gone to America.“

Die Kürze: „Warum bist du so kurz“ von FR. HÖLDERLIN . . . . . M. 1.20  
Vanished Joy: „Where-fore art thou so brief“.

Meine Seele: „Flüchtig, einem Wandervogel gleich“ von PETER BAUM . . . . M. 1.50  
My Soul: „Fleeting, like a wand'ring bird“.

Der Holzknecht: „Ring, Ring, Ringelein“ von ERNST VEIT . . . . . M. 1.20  
The Woodcutter's Song: „Ring, ring, ring o'mine“.

Zur Sunnwend: „Zur Sunnwend war im Forsthaus Tanz“ von KARL STIELER M. 1.20  
A Song of Summer: „When summer woke“.

Piraten-Trinklied: „Mein Schiff ist ein Schwan“ von OTTO LAUXMANN . . M. 1.20  
The Pirate's Drinking-Song: „My ship is a swan“.

Metzelsuppenlied: „Wir haben heut nach altem Brauch“ von LUDWIG UHLAND M. 1.50

VERLAG VON FRIEDRICH HOFMEISTER, LEIPZIG.

# Ein Freund ging nach Amerika

Peter Rosegger

English version by  
Harriet Betty Boas

My friend's gone to America

Eugen Haile

(♩ = 72) Erzählend

Ein Freund ging nach A - me - ri - ka und schrieb mir vor ei - ni - gen  
My friend's gone to A - me - ri - ca and wrote me ere ma - ny a

*mf* breit doch rasch *zunehmend* *mf* wieder breit

Tempo I *zunehmend*

(♩ = 115) *zunehmend* rascher

Lenzen: Schik - kemir Ro - sen aus Stei - ermark, ich hab ei - ne Braut zu be -  
day: Send to me Sty - ri - an ro - ses so red, my bride's wreath to weave me in

*p* *cresc.*

krän - zen, ich hab ei - ne Braut zu be - krän - zen.  
May, in May, my bride's wreath to weave me in May.

*f*

sehr rasch

Tempo I

Und als vergangen war ein Jahr,  
And then a let - ter came to me,

*p* *mf* breit doch rasch *zunehmend*

(♩ = 108) (♩ = 80) <sup>3</sup>

da kam ein Brief - lein ge - lau - fen.  
 when gone had an - o - ther year.

rasch zunehmend

Schik - - ke mir Was - - ser aus Stei - - er - mark ich  
 "Send to me wa - - ter from Sty - - ri - a's springs, to

(♩ = 120) lebhaft

ha - - - be ein Kind - lein zu tau - - - fen, ich  
 christ - - - en my sweet ba - by dear, so dear, to

*cresc.*

ha - - - be ein Kind - lein zu tau - - - fen.  
 christ - - - en my sweet ba - by dear."

*- rit.* *f* *tempo* *p* *mf*

(♩ = 60)

Und  
The

*p*

*ruhig*

wie - der ein Jahr, da woll - te der Freund, ach, noch was an - de - res  
*years had gone by, my friend to me wrote, of dark - est hours in his*  
*immer langsamer*

*p*

(♩ = 44) *sehr ruhig*

ha - ben. Schik - ke mir Er - de aus Stei - er - mark, muß  
*life: "Send to me soil from my Sty - rian home, to*

*pp*

Weib und Kind be gra - ben, muß Weib und Kind be  
*bu - ry my child and my wife, to bu - ry my child and my*

*f* *pp* *f* *rit.*

(♩ = 44) wieder mehr zunehmend

gra - - ben. Und so er - seh - te der ar - me Mann auf  
*wife.* In far off coun - try this poor man's thoughts with

(♩ = 60) einfach, etwas breit

fern - sten frem - den We - gen für höch - ste Freud, für tief - stes Leid des  
*lov - ing longing were speeding, His great - est bliss and deep - est woe, the*

(♩ = 60) etwas bewegter

Hei - - mat - lan - des Se - - gen, des Hei - mat - lan - des  
*fa - ther - land's bless - ing need - ing, the fa - therland's bless - ing*

(♩ = 72) bestimmt

Se - - gen.  
*need - - ing.*

# Lieder von Eugen Haile.

## Ein Cyklus von acht Liedern für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

- Gleich und Gleich:** „Ein Blumenglöckchen vom Boden hervor“ von Goethe.  
**„O Sterne, goldne Sterne!“** von Ludwig Pfau.  
**Stoßseufzer:** „Seufzerlein, Seufzerlein, flieget davon“.  
**Der Egoist:** „Auf, auf mein Lied“ v. Theodor Kirchner.  
**Trutzlied:** „Und muß es denn gleich sein“ von Gräfin Marg. Kayserling.  
**Frühlingsnarretei:** „Lieb' Maienregen, dank auch schön“ von Karl Busse.  
**Jugend:** „Mit kalter Ruhe sagen mir die alten Herrn“ von Alex. Petöfi.  
**„Über den Bergen“** von Karl Busse.  
 Preis jedes einzelnen Liedes M. —.80.  
 Alle acht Lieder in einem Heft M. 2.40.

## Fünf Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung nach Gedichten von Martin Greif mit deutschem und englischem Text.

- „Der Sunnwendmann!“ } . . . . . M.—.80  
 „The Solstice Man!“ }  
**Die Schnitterin:** „Vor einem grünen Walde“ } M.—.80  
**The Mowing Maiden:** „One morn, as I went walking“ }  
**Abendlied:** „Schallendes Hämmern“ } . . . . . M.—.80  
**Evening-Song:** „Hammers are clinking“ }  
**Die Werkeluhr:** „Im alten Einkehrhause“ } M. 1.20  
**The Old Tavern Clock:** „Tack, tick, tack goes the old clock“ }  
**Mailaunen:** „Warum, verdroßner Maientag“ } M. 1.20  
**Capricious May:** „Oh why, thou sulking summerday“ }  
 Alle fünf Lieder in einem Heft M. 2.40.

## Acht volkstümliche Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

### Sammlung I.

- Stilles Glück:** „Es klingt ein altes Liedchen“ von Eduard Oehmke.  
**Im Volkston:** „Als ich dich kaum gesehn“ v. Theodor Storm.  
**Der Abschied:** „Was klinget und singet die Straße herauf“ von Ludwig Uhland.  
**Scheiden:** „O Scheiden, das macht Schmerzen“ von Ludwig Pfau.

### Sammlung II.

- „Am grünen Bergesrande“ von Gustav Kastrop.  
**Die Sonn' ist untergangen:** „Es geht die Maid mit Weinen“ von Ludwig Pfau.  
**„Ein'n Kuß auf den Mund“** von Ludwig Pfau.  
**Schlafliedchen:** „Draußen da wehet“ von Eduard Hiller.  
 Preis jeder Sammlung M. 1.50.

- Im St. Leonardi Klostergarten:** „Und kennst du den blühenden Rosenstrauch“ von Otto Lauxmann M. 1.—  
**Lied Margarethas:** „Jetzt ist er hinaus in die weite Welt“ von J. V. von Scheffel . . . . . M. 1.—  
**„Es ist ein dunkles Auge“** aus „König Elfs Lieder“ von Gustav Kastrop . . . . . M. —.75  
**„Wenn deine Lieben von dir gehn“** von Julius Sturm . . . . . M. —.75  
**Nacht der Trennung:** „Welche Mißgunst hat zur Plage“ von M. Hartmann . . . . . M. 1.—  
**Wilde Rosen:** „Nun liegen die Wälder in Glanz und Duft“ von Maily Koch . . . . . M. 1.—  
 † **Suomis Sang:** „Horch, wie hehr Akkorde schallen“. Aus dem Schwedischen . . . . . M. 1.—  
 \* **Frage und Antwort:** „Blümlein zart, vom Sturm verheert“ von W. de Vries . . . . . M. 1.—  
**Soldaten kommen:** „Hörner und Pfeifen hab ich vernommen“ von Alexis Aar . . . . . M. 1.25  
**Kein Echo:** „Es zittert durch die Luft ein Klang“ von Franz Dingelstedt . . . . . M. 1.25  
 \* **„Vöglein im Birkenbaum“** aus „König Elfs Lieder“ von Gustav Kastrop . . . . . M. 1.—  
**Schönröslein:** „Die Sonne rief die Rose zart“ von A. von der Nahmer . . . . . M. 1.—  
**„Im zitternden Mondlicht wiegen“** aus „Königs Elfs Lieder“ von Gustav Kastrop . . . . . M. 1.—  
**Hast du mich lieb?** „Wenn dich dein Heiland fragt“ von Julius Sturm . . . . . M. —.80  
**Noch einmal:** „Es fallen die braunen Blätter“ von Elsa Glas . . . . . M. 1.—  
 \* **Frühlings-Nahen:** „Es waren weiß die Felder“ von E. Degen . . . . . M. 1.—  
 † **Vale:** „Ich bin der Mönch Waltramus“ von Karl Stieler . . . . . M. 1.—  
**Der Todesengel singt:** „Der Abend kommt, der Tag verblich“ von Ludwig Pfau . . . . . M. 1.—  
**Herbst:** „Schon ins Land der Pyramiden“ von Theodor Storm . . . . . M. 1.50  
**„Es regnet“** von A. Petöfi . . . . . M. —.80  
**Weihnachtslied:** „Heilg'e Weihnacht“ von Eugen Schleicher . . . . . M. 1.—  
**„Die Blumen stehen am Bächlein“** von Theobald Kerner . . . . . M. 1.—  
**Der fahrende Musikant:** „Das Waldhorn an der Seite“ von S. Pfau . . . . . M. 1.20  
**Teufelslied:** „Schön Susi tanzt“ } von {  
**Will-O-The-Wisp:** „Sweet Susi } Reinhard { . M. 1.50  
 dances“ . . . . . } Volker {

Die mit \* bezeichneten Lieder sind für hohe, die mit † bezeichneten für tiefe Stimme; alle übrigen Lieder sind für Mittelstimme.

Verlag von Friedrich Hofmeister in Leipzig.